

N° 659.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif à la prolongation du délai des corrections des fautes d'impression prévu dans le protocole final de la Convention entre l'Allemagne et la Pologne du 15 mai 1922 concernant la Haute-Silésie, signé à Berlin le 14 juillet 1923.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the extension of the period allowed for correcting printing errors, as provided for in the Final Protocol of the Convention concluded between Germany and Poland, May 15, 1922, concerning Upper Silesia, signed at Berlin, July 14, 1923.

TEXTE POLONAIS.- — POLISH TEXT.

No. 659. — UKŁAD¹ POLSKO-NIEMIECKI W SPRAWIE PRZEDŁUŻENIA TERMINU POPRAWIENIA OMYŁEK DRUKARSKICH, PRZEWIDZIANY W KOŃCOWYM PROTOKÓLE DO POLSKO-NIEMIECKIEJ KONWENCJI² GÓRNO-SŁĄSKIEJ Z DNIA 15 MAJA 1922 R., PODPISANY W BERLINIE D. 14 LIPCA 1923 R.

Official German and Polish texts communicated by the German Consul at Geneva³. The registration of this Agreement took place July 18, 1924.

Niżej podpisani Pełnomocnicy : RZESZY NIEMIECKIEJ oraz RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, a mianowicie :

W imieniu RZESZY NIEMIECKIEJ :

Pan Karl von STOCKHAMMERN, Reczywisty Tajny Radca legacyjny i Dyrektor Ministerjalny w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych w Berlinie,

W imieniu RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Pan Kazimierz OLSZOWSKI, Minister Pełnomocny i Poseł Nadzwyczajny Rzeczypospolitej Polskiej w Berlinie,

zawarli układ następujący :

Stosownie do punktu XXV Protokołu końcowego do Polsko-Niemieckiej Konwencji Górno-słaskiej zawartej w Genewie dnia 15 maja 1922, w razie gdyby omyłka drukarska wkrađła się do urzędowego tekstu Konwencji oba Rządy na żądanie jednego z nich przystąpią natychmiast do rokowań, w celu poprawienia omyłki. Prezydent Trybunału Rozjemczego będzie mógł być zaproszony do wzięcia udziału w tych rokowaniach. Sprostowania ustalone jednogodnie przez przedstawicieli obu Rządów uważane będą jako posiadające moc prawną i ogłoszone będą w urzędowych dziennikach obu państw, a mianowicie : w « Dzienniku Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej » i w « Reichsgesetzblatt ». Postanowienie to obowiązuje wyłącznie do 1 stycznia 1923.

Na mocy układu, zawartego w Dreźnie⁴ 18 grudnia 1922 termin ten do 1 lipca 1923 przedłużony został. Jednakowoż ten ostatni termin okazał się niewystarczającym dla zawarcia układu w sprawie sprostowania omyłek drukarskich, o którym mowa. Wobec tego Pełnomocnicy obu stron niniejszem stanowią iż termin ten przedłużony zostaje na następne 9 miesięcy poczynając od 1 lipca 1923, a więc do 31 marca 1924 ; pozatem całkowity tekst przytoczonego wyżej punktu XXV Protokołu końcowego pozostaje bez żadnej zmiany.

Niżej podpisani Pełnomocnicy zobowiązują się w imieniu swych Rządów przedłożyć układ niniejszy do ratyfikacji w najkrótszym czasie. Natychmiast potem nastąpi wymiana dokumentów ratyfikacyjnych w Warszawie, poczem układ wejdzie w życie.

Sporządzono w dwu egzemplarzach w języku polskim i niemieckim w Berlinie dnia czternastego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku.

Podp. KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, March 24, 1924.

² Vol. IX, page 465 of this Series.

³ See foot note, vol. II, page 60 of this Series.

⁴ Page 395 of this volume.

¹ TRANSLATION.

No. 659. — GERMAN-POLISH AGREEMENT CONCERNING THE EXTENSION OF THE PERIOD ALLOWED FOR CORRECTING PRINTING ERRORS, AS PROVIDED FOR IN THE FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION CONCLUDED BETWEEN GERMANY AND POLAND MAY 15, 1922, CONCERNING UPPER SILESIA, SIGNED AT BERLIN, JULY 14, 1923.

The undersigned Plenipotentiaries of the GERMAN REICH and of the POLISH REPUBLIC :

For the GERMAN REICH,

M. [Carl von STOCKHAMMERN, Director of the Ministry of Foreign Affairs and Councillor of Legation :

For the POLISH REPUBLIC :

M. Casimir OLSZOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Polish Republic in Berlin,

have agreed as follows :

By the terms of Item XXV of the final Protocol of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia, signed at Geneva on May 15, 1922, it is provided that, should any printing errors have found their way into the final text of this Convention, the two Governments shall, at the request of either Government, forthwith enter into negotiations for the purpose of correcting these errors. The President of the Arbitral Tribunal may be asked to take part in the negotiations. The corrections agreed to by the representatives of the two Governments shall be regarded as binding and shall be published in the Official Journals of the two States, namely, in the : "Dziennik Ustaw Rzeczpospolitej Polskiej", and the "Reichsgesetzblatt". This clause is only valid until January 1, 1923.

This period has been extended in accordance with the Protocol signed at Dresden, December 18, 1922, until July 1, 1923. This delay, however, has not been sufficient for the preparation of the conclusion of a revisory agreement.

Consequently, the above-mentioned Plenipotentiaries have agreed to extend this period for a further nine months as from July 1, 1923, until March 31, 1924, without, however, modifying in any way the text of Item 15 of the above-mentioned Protocol.

The undersigned Plenipotentiaries undertake on behalf of their respective Governments to circulate the present Agreement for ratification at the earliest possible date.

Immediately after ratification, the exchange of the instruments shall take place in Warsaw, after which the Agreement will come into force.

Done in duplicate in the German and Polish languages in Berlin, July 14, 1923.

(Signed) C. VON STOCKHAMMERN.

(Signed) CASIMIR OLSZOWSKI.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.